



ACCUEIL DE LA PETITE ENFANCE



Besser Startchancë
fir all Kand

D'MÉISPROOCHEG ERZÉIUNG AN DE CRÈCHEN:

Fir datt d'Kanner haut schon déi Sproochen héieren, déi se mar schwätzen

L'ÉDUCATION PLURILINGUE DANS LES CRÈCHES:

Faire entendre aux enfants aujourd'hui, les langues qu'ils parleront demain

DIE MEHRSPRACHIGE ERZIEHUNG IN DEN KINDERKRIPPEN:

Damit die Kinder heute schon die Sprachen hören, die sie morgen sprechen

A EDUCAÇÃO MULTILINGUE NAS CRECHES:

Fazer ouvir às crianças hoje, as línguas que falarão amanhã

PLURILINGUAL EDUCATION IN CRÈCHES:

Letting children hear today the languages they will be speaking tomorrow



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



<http://pe.men.lu>



“ DËI BESCHT STARTCHANCEN AM LIEWEN, AN AN DER SCHOUL

“Kleng Kanner hunn enorm Capacitéiten:
neit Wësse gëtt séier ugëeegent, de Virwëtz an
d’Freed um Entdecke si ganz grouss.
Wa mir eis Kanner fréi fërderen, gi mir hinnen
dëi beschte Startchancen, am Liewen, an an der
Schoul.”

Claude MEISCH
Minister fir Educatioun,
Kanner a Jugend

LES MEILLEURES CHANCES DANS LA VIE ET À L'ÉCOLE

«Les jeunes enfants ont d’énormes capacités :
le cerveau assimile vite, la curiosité et la joie
d’apprendre sont très vives.
Si nous encourageons nos enfants dès la petite
enfance dans la découverte des langues, nous
leur assurons les meilleures chances dès le
départ, dans la vie et à l’école.»

Claude MEISCH
Ministre de l’Éducation nationale,
de l’Enfance et de la Jeunesse



FRÉI KANDHEET: DEE BESCHTEN ALTER, FIR SPROOCHEN ZE LÉIEREN

D'Fachleit bestätegen, datt kleng Kanner Sproochen op eng **natierlech an intuitiv Manéier** léieren. Gi Kanner fréi mat enger friemer Sprooch konfrontéiert, entwéckele si ausserdeem eng gewësse Liichtegkeet, wat d'Léiere vu Sproochen am Allgemengen ugeet, eppes, wouvun se e Liewe laang profitéieren.



DEM ALTER UGEPASST: ENG SPILLERESCH APPROCHE

Fir dës formidabel Chance ze notzen, huet d'Regierung e Programm fir eng méisproocheg Erzéiung fir Kanner **vun 1 bis 4 Joer** ausgeschafft ⁽¹⁾. Vu September 2017 u kënnt der sproochlecher Entwécklung vun de Kanner an de Crèchen an anere Kannerbetrieungsstrukturen, déi dem **Chèque-service-accueil-System (CSA)** ugeschloss sinn, besonnesch Opmierksamkeet zou. Mat de Kanner gëtt **lëtzebuergesch a franséisch** geschwat; qualifizéiert a speziell ausgebildeten Erzéier féiere si spilleresch un déi zwou Sproochen erun, woubäi si dem Alter an den individuelle Besoine vun deene ganz Kleng Rechnung droen. De Kanner hiert Potenzial soll stimuléiert ginn – am Spill, mat Spréchelcher, an Alldagssituatiounen –, hiren natierleche Virwëtz gëtt genotzt, an dat **ouni Drock an Zwang**.



E VIRDEEL FIR ALL KAND, ONOFHÄNGEG VU SENER FAMILJESPROOCH

D'Kanner **profitéieren all** vun dëser Approche, egal, wéi eng Sprooch se doheem schwätzen. Wa si vu klengster Kandheet u mat Lëtzebuergesch a Franséisch konfrontéiert ginn, hu si méi dacks d'Geleeënheet an och vill méi Zäit fir z'entdecken, wéi eng Freed et ka sinn, dës zwou Sproochen ze verstoen a sech doranner kënnen auszedrécken. Schonn ier se an d'Grondschoul kommen, si si un e **méisproochegt Ëmfeld** gewinnt.

D'Familiariséierung mat der Lëtzeburger Sprooch mécht et de Kanner méi einfach, sech an déi Lëtzeburger Gesellschaft z'integréieren a spéider an der Grondschoul op Däitsch liesen a schreiwen ze léieren. Iwwer de **fréie Kontakt mam Franséischen** entwéckelen d'Kanner en natierlechen, entspaanten Ëmgang mat dëser Sprooch. Wat d'Kanner **besser op eis Gesellschaft an d'Lëtzeburger Schoul virbereet** sinn, wat hir Chancen op Erfolleg méi grouss sinn.

D'Sproochen, déi d'Kanner doheem schwätzen, ginn net vernoléisst. D'Kanner ginn encouragéiert, sech an hirer **Familljesprooch** auszudrécken, wat wichteg ass fir d'Entwécklung vun hirer Identitéit a vun hire sproochleche Kapazitéiten. Dës Wäertschätzung mécht virwëtzeg: D'Kanner entwéckelen en Interessi fir verschidde Kulturen an d'Sproochen, déi an hirem Ëmfeld geschwat ginn.



ENG OFFER FIR KANNER VUN 1 BIS 4 JOER

Fir datt d'Kanner haut schonn déi Sproochen héieren, déi se mar schwätzen, gesäit de Programm fir eng méisproocheg Erzéiung eng **gratis Betreierung vun 20 Stonnen d'Woch** ⁽²⁾, 46 Wochen am Joer, fir all Kand tëscht 1 a 4 Joer vir. D'Offer gëllt vum Oktober 2017 un an alle Crèchen a Betrieungsstrukturen, déi CSA-Déngschtleeschter sinn.

De Programm fir eng méisproocheg Erzéiung setzt op Qualitéit an ass Bestanddeel vun engem nationale Referenzkader, ausgeriicht op eng qualitativ gutt Betreierung vun alle Kanner. E setzt ausserdeem op eng enk Partnerschaft mat den Elteren.



(1) Gesetzesvirlag 7064, agereecht den 21.09.2016

(2) Fir Kanner am Precoce gëllt eng reduzéiert Zuel vu Gratisstonnen.



LA PETITE ENFANCE : UN ÂGE PARTICULIÈREMENT PROPICE À L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Les experts le confirment : les enfants en bas âge sont capables d'apprendre plusieurs langues, **de manière intuitive et naturelle**. Les enfants acquièrent également une plus grande aisance par rapport à l'apprentissage des langues en général, un avantage dont ils bénéficieront tout au long de leur vie.



UNE CHANCE À SAISIR, DANS UNE APPROCHE LUDIQUE

Pour saisir cette formidable chance, le gouvernement introduit un programme d'éducation plurilingue pour les **enfants de 1 à 4 ans** ⁽¹⁾. À partir de septembre 2017, les crèches et autres structures **prestataires du chèque-service accueil** porteront une attention particulière au développement langagier et communiqueront avec les enfants **en luxembourgeois et en français**. La mise en contact avec ces deux langues se fera de manière ludique, adaptée à l'âge et aux besoins du tout-petit; elle se fera par un personnel éducatif qualifié et spécialement formé. Elle stimulera les potentialités du jeune enfant, naturellement **curieux, sans le contraindre**, dans le vécu quotidien, le jeu, les comptines...



UN AVANTAGE POUR TOUS LES ENFANTS, INDÉPENDAMMENT DE LA LANGUE PARLÉE EN FAMILLE

Tous les enfants en tireront avantage, indépendamment de la langue qu'ils parlent à la maison. Exposés dès le très jeune âge à la fois au luxembourgeois et au français, ils auront plus de possibilités et plus de temps pour prendre plaisir à **écouter et à s'exprimer dans ces deux langues** – et pour s'y habituer avant leur scolarisation.

La familiarisation avec le luxembourgeois facilitera l'intégration dans la société luxembourgeoise et l'alphabétisation en allemand à l'école fondamentale. La **mise en contact avec le français** permettra aux enfants un accès plus naturel et décontracté à cette langue. **Mieux préparés à notre société et notre école plurilingues**, ils seront mieux préparés à leur réussite!

Les langues parlées en famille ne seront pas pour autant négligées. Tous les enfants seront encouragés à **s'exprimer dans leur langue**, condition essentielle pour leur développement identitaire et langagier. Une valorisation qui éveille par ailleurs la curiosité et l'intérêt des jeunes enfants pour les différentes cultures et langues parlées dans leur entourage.



UNE OFFRE ACCESSIBLE AUX ENFANTS DE 1 À 4 ANS

Leur faire entendre aujourd'hui les langues qu'ils parleront demain: pour profiter du programme d'éducation plurilingue, tous les enfants de 1 à 4 ans bénéficieront d'un **encadrement gratuit de 20 heures hebdomadaires** ⁽²⁾, pendant 46 semaines par an. L'offre sera valable à partir d'octobre 2017 dans toutes les crèches et autres structures qui adhèrent au système du chèque-service accueil.

Le programme d'éducation plurilingue s'inscrit dans un dispositif de qualité et un cadre de référence national qui ont pour objectif de garantir une prise en charge de qualité à tous les enfants. Il se fonde également sur un partenariat renforcé avec les parents.

(1) Projet de loi 7064 déposé le 21.09.2016

(2) Pour les enfants qui fréquentent aussi l'éducation précoce, le nombre d'heures gratuites est réduit.





FRÜHE KINDHEIT: DAS OPTIMALE ALTER, UM SPRACHEN ZU LERNEN

Experten bestätigen, dass Kleinkinder Sprachen **auf eine natürliche und intuitive Art und Weise** lernen. Sie entwickeln zudem ein besonderes Geschick beim Spracherwerb im Allgemeinen, ein Vorteil, von dem sie ihr Leben lang profitieren werden.



EINE EINZIGARTIGE GELEGENHEIT

Um diese einzigartige Chance zu nutzen, führt die Regierung ein Programm für die mehrsprachige Erziehung für **Kinder von 1 bis 4 Jahren** ein ⁽¹⁾. Ab September 2017 werden Kinderkrippen und andere Dienstleister des Gutscheinsystems für Kinderbetreuung (**chèque-service accueil – CSA**) der Sprachentwicklung besondere Aufmerksamkeit zukommen lassen und mit den Kindern **Luxemburgisch und Französisch** reden. Die Kinder werden spielerisch an diese zwei Sprachen herangeführt, wobei dem Alter und den Bedürfnissen des Kindes Rechnung getragen wird. Qualifizierte, eigens hierfür geschulte Erzieher nehmen sich dieser Aufgabe an. Kinder sind von Natur aus neugierig; Ziel ist, ihr Potenzial zu stimulieren, **ohne Druck und Zwang** – im Alltag, beim Spielen, mit Liedern und Reimen...



EINE CHANCE FÜR JEDES KIND, UNABHÄNGIG VON SEINER FAMILIENSPRACHE

Alle Kinder werden von diesem Ansatz **profitieren**, unabhängig von der zuhause gesprochenen Sprache. Da sie früh mit Luxemburgisch und Französisch konfrontiert werden, haben sie häufiger Gelegenheit und auch viel mehr Zeit zu entdecken, wie viel Spaß es machen kann, diese zwei Sprachen zu verstehen und sich darin ausdrücken zu können. Bevor sie eingeschult werden, sind sie bereits an ein **mehrsprachiges Umfeld gewöhnt**.

Der Kontakt mit der luxemburgischen Sprache hilft den Kindern, sich besser in die Luxemburger Gesellschaft zu integrieren, und erleichtert später in der Grundschule das Lesen- und Schreibenlernen in deutscher Sprache. Den Kindern bietet diese Vorgehensweise einen natürlichen, entspannten Zugang zur französischen Sprache. Je besser die Kinder **auf unsere Gesellschaft und unsere mehrsprachige Schule vorbereitet** sind, desto größer sind ihre Aussichten auf Erfolg.

Die **Familiensprache** wird dabei nicht vernachlässigt. Alle Kinder werden dazu angeregt, **sich in ihrer Sprache auszudrücken**, denn dies ist eine wesentliche Grundlage für ihre Identitäts- und Sprachentwicklung. Diese Wertschätzung erweckt die Neugier und das Interesse der Kinder an den verschiedenen Kulturen und den Sprachen, die um sie herum gesprochen werden.



EIN ANGEBOT FÜR KINDER VON 1 BIS 4 JAHREN

Damit die Kinder heute schon die Sprachen hören, die sie morgen sprechen, sieht das Programm der mehrsprachigen Erziehung eine **Gratisbetreuung von 20 Wochenstunden** ⁽²⁾, 46 Wochen pro Jahr, für alle Kinder zwischen 1 und 4 Jahren vor. Das Angebot gilt ab Oktober 2017 in allen dem CSA-System angeschlossenen Kinderkrippen und Betreuungsstrukturen.

Das Programm für eine mehrsprachige Erziehung setzt auf Qualität und ist Bestandteil eines nationalen Referenzrahmens, dessen Ziel eine qualitativ gute Betreuung aller Kinder ist. Es gründet außerdem auf einer engen Partnerschaft mit den Eltern.



(1) Gesetzentwurf 7064, eingebracht am 21.09.2016

(2) Für Kinder in Früherziehungsklassen ist die Zahl der Gratisstunden reduziert.



A PEQUENA INFÂNCIA: UMA IDADE PARTICULARMENTE PROPÍCIA À APRENDIZAGEM DAS LÍNGUAS

Os peritos confirmam-no: as crianças com pouca idade são capazes de aprender várias línguas **de forma intuitivo e natural**. As crianças adquirem também um maior à-vontade relativamente à aprendizagem das línguas, o que é, geralmente, uma vantagem da qual beneficiarão ao longo da sua vida.



UMA OPORTUNIDADE A APROVEITAR, NUM AMBIENTE LÚDICO

A fim de aproveitar esta excelente oportunidade, o governo introduz um programa educativo multilingue para as **crianças de 1 a 4 anos** ⁽¹⁾. A partir do mês de setembro de 2017, as creches e outras **estruturas prestadores de serviço do “chèque-service accueil”** estarão particularmente atentos ao desenvolvimento linguístico e comunicarão com as crianças **em luxemburguês e francês**. O primeiro contacto com estas duas línguas far-se-á de uma forma lúdica, adaptada à idade e às necessidades da criança e acompanhado por pessoal educativo qualificado e especialmente formado para o efeito. Este contacto inicial estimulará as capacidades da criança, genuinamente curiosa, **sem a constranger**, na vivência do dia a dia, no jogo, nas canções infantis...



UMA VANTAGEM PARA TODAS AS CRIANÇAS, INDEPENDENTEMENTE DA LÍNGUA FALADA EM FAMÍLIA

Todas as crianças serão beneficiadas, independentemente da língua que falem em casa. Expostas desde tenra idade, tanto à língua luxemburguesa como francesa, terão mais possibilidades e mais tempo para descobrirem o prazer de ouvir e de se exprimirem nestas duas línguas – e para se **habituaem a elas antes da sua escolarização**.

Familiarizar-se com a língua luxemburguesa vai facilitar à criança a sua integração na sociedade luxemburguesa e a sua alfabetização em alemão na escola primária. **O contacto com a língua francesa** permitirá às crianças um acesso mais natural e descontraído à aprendizagem da mesma. Quanto mais bem **preparados estão na nossa sociedade e na nossa escola multilingue**, melhor estarão preparados para o sucesso!

As **línguas faladas em casa** não serão, no entanto, negligenciadas. Todas as crianças serão encorajadas a exprimirem-se na sua língua materna, uma condição essencial para o desenvolvimento da sua identidade e da sua língua. Uma valorização que desperta também a curiosidade e o interesse das crianças perante as diferentes culturas e idiomas falados à sua volta.



UMA OFERTA ACESSÍVEL ÀS CRIANÇAS DE 1 A 4 ANOS

Fazê-las ouvir hoje as línguas que falarão amanhã: para tirar proveito do programa de educação multilingue, todas as crianças de 1 a 4 anos beneficiarão de um **enquadramento gratuito de 20 horas semanais** ⁽²⁾, durante 46 semanas por ano. A oferta será válida a partir de outubro de 2017 em todas as creches e outras estruturas aderentes ao sistema do “chèque-service accueil”.

O programa de educação multilingue insere-se num dispositivo de qualidade e num quadro de referência nacional que tem como objetivo garantir um serviço de qualidade a todas as crianças. O referido programa apoia-se igualmente numa estreita parceria com os pais.

(1) Projeto-lei 7064 apresentado em 21.09.2016

(2) Para as crianças que também frequentam a educação precoce, o número de horas é reduzido.





EARLY CHILDHOOD – AN AGE PARTICULARLY CONDUCTIVE TO LANGUAGE LEARNING

Experts agree that very young children are able to learn several languages **intuitively and naturally**. Children also acquire greater ease in language learning in general, an advantage that will serve them throughout their lives.



AN OPPORTUNITY TO BE SEIZED, IN A PLAYFUL MANNER

To make the most of this exceptional opportunity, the Government is introducing a plurilingual education programme **for children 1 to 4 years old** ⁽¹⁾. Starting in September 2017, *crèches* and other structures providing services **under the ‘chèque-service accueil’ voucher scheme** will be paying particular attention to language development and will be communicating with the children **in Luxembourgish and in French**. This initial contact with the two languages will take place in a playful fashion, suited to the age and needs of young children; qualified, specially-trained staff will be in charge of it. They will stimulate the potential of the naturally curious young child, **without constraints** and in everyday situations, with games, songs, etc.



AN ADVANTAGE FOR ALL CHILDREN, WHATEVER LANGUAGE THEY SPEAK AT HOME

All children stand to gain from this, whatever language they speak at home. By being exposed from a very young age to both Luxembourgish and French, they will have more opportunities and more time to enjoy listening to and expressing themselves in these **two languages, thus getting used to them** before they start formal schooling.

Familiarisation with Luxembourgish will make it easier for them to integrate into Luxembourgish society, and to learn to read and write in German at primary school. The **initial early contact with French** will provide children with a more natural, relaxed approach to this language. Better prepared for life in our **plurilingual society and schools**, they will be better prepared for their success!

This does not mean that the **languages spoken at home** will be neglected. All children will be encouraged to express themselves in their own language, which is an essential part of developing their own identity as well as developing their use of language. This will be valued as an opportunity to arouse the curiosity and interest of young children in other cultures and in the languages spoken by the people around them.



AN OFFER AVAILABLE FOR CHILDREN FROM 1 TO 4 YEARS OLD

Let them hear today the languages they will be speaking tomorrow – in order to take advantage of the plurilingual education programme, all children from 1 to 4 years old will **benefit from a care scheme that is free of charge for 20 hours a week** ⁽²⁾, 46 weeks a year. The offer will be available starting in October 2017 in all *crèches* and other structures that are members of the ‘chèque-service accueil’ scheme.

The plurilingual education programme is part of a high-quality system and a national reference framework that aim to ensure that all children are provided with high-quality care. It is also based on a stronger partnership with parents.



(1) Bill no. 7064 tabled on 21 September 2016

(2) The number of hours provided free of charge is less for children also attending ‘éducation précoce’ classes.

